

# CHRYSANTHEMUM



# 6 Ok/ctober 2009

Internet-Magazin für moderne Versformen in der Tradition japanischer Kurzlyrik

Internet magazine for modern verse forms in the tradition of Japanese short poetry

*INHALT / CONTENTS*

**HAIKU & TANKA**

3

**HAIBUN**

17

**FEATURE – GENDAI HAIJIN**

**BAN'YA NATSUISHI**

21

**FEATURE – GABRIELE REINHARD**

30

**HAIKU AUS BULGARIEN / HAIKU FROM BULGARIA**

von / by **LUDMILA BALABANOVA**

36

## HAIKU & TANKA

wind-swept leaves  
waltz across  
the cantaloupe sky  
as granny hums

(Für Elise)

windgefegtes Laub  
tanzt Walzer über  
dem melonenfarbenen Himmel  
als Großmutter summt

**Raquel D Bailey**



Novembersturm -  
Die See öffnet den Schlund bis  
zu den Muschelbänken

**Foto Anne-Dore Beutke**

November gale -  
the sea opens its throat  
to the mussel beds

**Wolfgang Beutke**

Machandelperlen  
gereiht in den Sand  
am Saum der Heide

juniper pearls  
strung in the sand  
at the hem of the heath

**Ulrike Bonneval**

mit den Fingern  
durch die Nacht streifen -  
bis an den Felsrand

roaming the night  
with my fingers  
up to the rock face

**Gerd Börner**

Vaters Bibel –  
die Schöpfungsgeschichte  
herausgerissen

father's Bible –  
the story of the Creation  
torn out

**Claudia Brefeld**

our pace slows  
as she relates his dying.  
winter sun

unser Schritt langsamer  
als sie von seinem Sterben erzählt.  
Wintersonne

lost in the city.  
a trumpet blares  
'I did it my way'

verirrt in der Stadt.  
eine Trompete plärrt  
'I did it my way'

city traffic.  
underground walls  
enclose silence

Stadtverkehr.  
U-Bahnmauern umschließen  
die Stille

**Dawn Bruce**

Blauer Himmel --  
diese Wolke  
ist mein

Blue sky--  
this cloud  
is mine

**Ralf Bröker**

Royal Park  
a tourist hugs  
the hollow tree

Königlicher Park  
ein Touri umarmt  
den hohlen Baum

**Helen Buckingham**

first leaf-buds--  
my neighbour's  
new gossip

erste Blattknospen --  
des Nachbarn  
neuer Klatsch

**Andrea Cecon**

Rising Moon.  
The empty room  
emptier.

Aufsteigender Mond.  
Das leere Zimmer  
leerer.

Pictures  
in the night  
my own scream  
finding me

Bilder  
in der Nacht  
mein eigener Schrei  
findet mich

**Beate Conrad**

away from it all . . .  
listening for something  
to listen to

weg von allem ...  
ich horche nach etwas  
zum Zuhören

hill country  
a blazing sky slides in  
from all directions

Hügelland  
glühend gleitet die Sonne  
von überall her hinein

**Susan Constable**

footprints in the snow  
monkey's mask  
cast aside

Fußspuren im Schnee  
eine Affenmaske  
weggeworfen

**Aubrie Cox**

Spätsommersonne.  
Noch einmal tret ich zurück  
in den Schatten.

Late summer sun.  
Once more I step back  
into the shade.

**Volker Friebe**

freshly fallen snow  
no tracks to follow  
no dreams

frisch gefallener Schnee  
keine Spuren zum Nachgehen  
keine Träume

**Bernard Gieseke**

ablandiger Wind -  
acht Gläser versinken  
im Abendrot

offshore wind -  
eight chimes die away  
in the afterglow

**Martina Heinisch**



island of steel and glass  
the sound of beating wings  
grows louder

Insel aus Stahl und Glas  
das Schlagen der Flügel  
wird lauter

**Peggy Heinrich**

small boys leaping  
naked into the canal  
mother pulls my hair

kleine Buben springen  
nackt in den Kanal  
Mutter reißt mich an den Haaren

**Carolyn Hinderliter**

longest night  
sitting here with the clock  
during her surgery

längste Nacht  
ich sitze hier mit der Uhr  
während ihrer OP

**Christopher Hinderliter**

half of the moon  
half of the bed  
empty

die Hälfte des Mondes  
die Hälfte des Betts  
leer

**Gregory Hopkins**

parijaat blossoms...  
the freshness of love  
each morning

Nachtjasmin-Blüten...  
die Frische der Liebe  
jeden Morgen

**Kala**

Winterfarben - -  
Vaters eingefallene Wangen

winter colours - -  
father's sunken cheeks

Quittenbrot -  
im Gras gefriert  
das Licht



quince bread –  
in the grass  
freezing light

**Ramona Linke**

rose petals  
to dark earth  
the scent

Rosenblätter  
bis zur dunklen Erde  
der Duft

North Star  
we follow  
jasmine

Polarstern  
wir folgen  
Jasmin

**Peggy Willis Lyles**

dear brother  
this is the last poem  
I'll write for you –  
you haven't read one  
you dead bastard

lieber Bruder  
hier das letzte Gedicht  
das ich für dich schreibe -  
du hast kein einziges gelesen  
du toter Bastard

up early  
I sit at the window  
and listen  
to the silence within  
the splatter of rain

früh auf  
sitze ich am Fenster  
und lausche  
der Stille im Plätschern  
des Regens

**Bob Lucky**

giving the hill  
its name  
a passing cloud

gibt dem Hügel  
seinen Namen  
vorbeiziehende Wolke

robin song--  
the splintered heartwood of a pine  
broken by its own weight

Rotkehlchenlied --  
das abgesplitterte Kernholz der Föhre  
gebrochen vom eignen Gewicht

**Paul M**

turning  
your good ear  
to rain

Wenden  
dein gutes Ohr  
dem Regen zu

**John Martone**



Shy autumnal bird  
did you brush against the moon  
to get that pale down?

Scheuer Herbstvogel  
streiftest du den Mond,  
um diese Blässe herunterzuholen?

**Joan McNeerney**

clearing shower  
night rolls out  
its trestle of stars

aufhörender Schauer  
die Nacht entrollt  
ihr Gerüst aus Sternen

cooling dusk  
the whine  
of mosquitoes

kühlende Abenddämmerung  
das Greinen  
von Mosquitos

awake at 3 a.m.  
my list of fears  
grows longer

wach um drei Uhr morgens  
die Liste meiner Ängste  
wächst

thunder  
the dog barking  
at the empty sky

Donner  
der Hund bellt  
den leeren Himmel an

past midnight  
a truck changes down gears  
into silence

nach Mitternacht  
ein LKW schaltet herunter  
ins Schweigen

**Mark Miller**

seashore temple –  
the chant of mantras  
in a conch

Tempel am Meer -  
der Gesang von Mantras  
in einer Muschel

**Gautam Nadkarni**

two women talking  
their dogs sniffing out  
each detail

zwei Frauen im Gespräch  
ihre Hunde erschnüffeln  
jedes Detail

**Jennifer Gomoll Popolis**

kinderlachen  
im baumwipfel  
der kuckuck

children`s laughter  
in the treetop  
the cuckoo

kleine holzwiege  
ihr schatten bewegt sich  
vor und zurück

small wooden cradle  
its shadow moving  
to and fro

**Erna Serles**

straight down the valley  
air force jets  
the screaming of swifts

gleich unten im Tal  
Kampfjets  
das Schreien von Mauerseglern

lost in my book  
my train pausing  
...nowhere

gedankenverloren  
in meinem Buch - mein Zug hält  
im Nirgendwo

snowmelt  
vapour trails stretch  
and dissolve

Schneesmelze  
Kondensstreifen werden breiter  
und lösen sich auf

**David Serjeant**



robins at dawn  
always so much  
to sing about

Rotkehlchen früh morgens  
immer so viel  
zu besingen

**John Soules**

Erdbeeren  
wir pflücken  
die frühe Stunde

strawberries  
we pick  
the early hour

**Helga Stania**

edge of the clearing --  
coyote's yip draws the dogs  
deep into myth

am Rande der Lichtung --  
Coyotengeheul zieht die Hunde  
tief in den Mythos

**Richard Stevenson**



im Buchladen -  
"Krieg und Politik"  
selbe Abteilung

in the bookstore -  
"war and politics"  
same section

**Joachim Thiede**

American burbs  
much more cemeterial  
after summer sundown

amerikanische Vororte  
noch viel betonierter nach dem  
Sommersonnenuntergang

**Zinovy Vayman**

italy at last -  
her tourist snap straightens  
that leaning tower

endlich Italien -  
ihr Schnappschuß begradigt  
den Schiefen Turm

library time -  
a young boy reads  
the fish tank

in der Bibliothek -  
ein Junge liest  
im Aquarium

**Rodney Williams**

die Sängerin geht  
in die Tiefe des Schmerzes  
Holocausttag

the singer's descent  
into the depths of grief  
Holocaust Day

**Klaus-Dieter Wirth**

high cloud  
a sun-bright smudge  
lights my page

hohe Wolke  
ein greller Sonnenklecks  
erhellte meine Seite

speechday  
watching my son  
watching his son

Schulfeier  
beobachte meinen Sohn  
wie er seinen Sohn beobachtet

**Quendryth Young**

Bura jenjava -  
Bijeli stap grebe  
Po cesti

The storm is dying down -  
A white stick scratches  
The road

Abklingender Sturm -  
Ein weißer Stock kratzt  
Über die Straße

**Jadran Zalokar**

Barefoot on gravel  
if only I weighed much less -  
a cloud of butterflies

Barfuß auf Kies  
wenn ich nur weniger wöge -  
eine Wolke von Schmetterlingen

**J. Zimmerman**

Notes:

All haiku by Martina Heinisch, Ulrike Bonneval, Volker Friebel and Joachim Thiede have been translated from German into English by the Chrysanthemum Editorial Team.

The English versions of the poems by Wolfgang Beutke, Gerd Börner, Claudia Brefeld, Ralf Bröker, Beate Conrad, Ramona Linke, Erna Serles, Helga Stania and Klaus-Dieter Wirth are translations of the authors.

All other poems are translated from English into German by the Chrysanthemum Editorial Team.





# HAIBUN

## Das Portrait

Ich bin zu spät, will Stau und Ärger aus meinem Mantel schütteln und mich entschuldigen. Mein Gastgeber reicht mir einen Bügel: "Mein Fehler -- montagsmorgens sollte ich keine Termine machen."

In seinem Büro verschaffe ich mir eine Atempause mit dem Spruch vom Indianer, der erstmals mit der Eisenbahn fährt. Mein Körper sei schon da, meine Seele aber noch nicht. Mein Gastgeber nickt. Er fängt an zu erzählen.

Er spricht ruhig. Es geht um aktuelle Nachrichten, lokale Ereignisse, die Erwartungen anderer. Über seine Schulter hinweg erkenne ich auf einem Schreibtisch das Portrait des Dalai Lama.

Meine Kollegin habe das gleiche Bild, sage ich. Mein Gastgeber wartet, bis ich ihm wieder in die Augen schaue: "Nun, ich bin praktizierender Buddhist."

Wir lächeln. Das Geräusch eines Zimmerbrunnens.

## The Portrait

I am too late. I would like to jolt traffic jam and annoyance out of my coat and to excuse myself. My host passes a hanger to me: "My mistake-- I should not arrange appointments for Monday mornings."

In his office I give myself a breathing space with the story of a Native American who went by train for the first time in his life: "My body is already here. My soul, however, isn't yet." My host nods. He starts telling me.

He speaks quietly. It is about the latest news, local events, and people's expectations. Looking over his shoulder I recognise the Dalai Lama's portrait on a desk.

"My colleague has the same picture", I say. My host waits until I look in his eyes again: "Well, I am a practising Buddhist."

We smile. The sound of an indoor fountain.

**Ralf Bröker**  
**Edith**

Der Junge ist etwa zehn Jahre alt , ein schwächtiges kleines Kerlchen mit zu langen Armen und Beinen, in kurzen Hosen , mit Kniestrümpfen und Schnürschuhen, die schon sein Bruder getragen hat und die er hasst. Aber andere Sachen gibt es nicht, so kurz nach Kriegsende.

Die Schularbeiten hat er fertig, will nach draussen, mit den anderen Jungen Hockey spielen. Vorher noch schnell aufs Klo. Eilig läuft er den langen Wohnungsflur entlang, an dessen Ende das Badezimmer liegt. Mit Schwung stößt er die Tür auf. Es verschlägt ihm den Atem.

Da steht die nackte Frau. Ihr Körper leuchtet weiß, blendet ihn. Licht umgibt sie wie eine gleissende Gloriele. Sie hatte wohl gerade gebadet, jetzt stellt sie den linken Fuß auf einen Hocker und beugt sich etwas vor, um ihn abzutrocknen. Das braunrote Haar fällt ihr in frischgewaschenen Strähnen ins Gesicht. Sie bemerkt ihn, wendet ihm den Kopf zu, schüttelt die Haare zur Seite und schaut ihn direkt an. Große dunkle Augen. Sie lächelt. Sie lächelt wirklich. Nicht überrascht oder geringschätzig, sondern freundlich, ein wenig bedauernd und nachdenklich, vielleicht sogar mitleidig.

Der Junge weiß, wer die Frau ist : Eine Freundin seiner Mutter, für ein paar Wochen bei ihnen untergeschlüpft. Edith. Er schließt die Augen, will sie nicht sehen. Er will es nicht und sieht sie trotzdem. Sieht sie auch bei geschlossenen Augen. Wendet sich ab, rennt aus der Wohnung. An diesem Nachmittag spielt er schlecht.

Am nächsten Morgen  
erwachen  
unter anderer Sonne

**Hans Lesener**

## Maurizio

Maurizio was one of those barflies whom you can know for ages without knowing anything about them. They are always here, in the bar, but you really notice them only when they are absent.

- Where's Maurizio? - we ask the barmaid.

- Gone last Tuesday...

I remember him asking for a picture with us the day we got married, two years ago. I remember offering him traditional Italian wedding candies, almonds in sugar.

The barmaid puts a glass of white wine, his favourite, before the seat he used to take.

- Cheers, Maurizio!

growing night --  
scent of the fading magnolias  
from afar

## Valeria Simonova-Cecon

Andrea: "Hallo?"

Patricia: "Hey, I am Pat!"

A: "Pat? What the hell! How are you?"

P: "I'm fine, thanks!"

A: "Are you still in Manchester?"

P: "Yes, I am with Dan..."

A: "Nice!"

P: "Andrea... I'm dying here!! There's a lot of snow outside... I was born in Brazil and not inured to cold so, I miss the warmth of Italy very much"

A: "Yeah, I understand... and of course I heard the latest news about the bad weather in England but, changing subject, something new about your marriage?"

P: "I am a Sagittarius, you know... I usually rack my brains trying to understand many things but, I play my part to the end anyway..."

A: "What?"

P: "Oh, nothing... "

*midwinter's cold--  
my friend's voice cracks  
on the phone*

## Andrea Cecon

Note: „The Portrait“ has been translated from German into English by Ralf Bröker.



FEATURE – GENDAI HAIJIN  
BAN'YA NATSUISHI

夏石番矢自選 21 句

**21 Haiku by Ban'ya Natsuishi, pre-selected by Himself**

**21 Haiku von Ban'ya Natsuishi, vom Autor vorausgewählt**

夏石番矢の埒は極彩色のそら

*natsuishi ban'ya no negura wa gokusaishiki no sora*

Natsuishi Ban'ya's  
roost is  
a garishly colored sky

Natsuishi Ban'ya's  
Schlafnest ist  
ein grell gefärbter Himmel

青空を吸ひ込み蟬の穴は消ゆ

*aozora wo suikomi semi no ana wa kiyu*

Sucking in the blue sky  
a cicada hole  
disappears

Den blauen Himmel einsaugend  
verschwindet  
ein Zikadenloch

未来より滝を吹き割る風来たる

*mirai yori taki wo fukiwaru kaze kitaru*

From the future  
a wind arrives  
that blows the waterfall apart

Aus der Zukunft  
kommt ein Wind

千年の留守に瀑布を掛けておく  
*sennen no rusu ni bakufu wo kakete oku*

der den Wasserfall auseinander bläst

For my absence  
of a thousand years I hang  
a waterfall

Für meine Abwesenheit  
von tausend Jahren häng ich  
einen Wasserfall auf

トウメイニンゲンナル 臣民ト赫赫タル 岬ヲ走ル  
*toomeininngennaru shinmin to kakukakutaru misaki wo hashiru*

Running with invisible subjects  
along a cape  
in scarlet light

Mit unsichtbaren Testpersonen  
ein Kap entlanglaufen  
in scharlachrotem Licht

新大陸ノ 中心ノ 砂漠ニ 深ク 句点ヲ 打テ  
*shintairiku no chuushin no sabaku ni fukaku kuten wo ute*

Put a period deeply  
into the desert  
at the center of the New World

Setz einen Punkt tief  
hinein in die Wüste  
im Zentrum der Welt

不可逆性虚血性銀河ニ帰ラナム  
*fukagyakusei kyoketsusei ginga ni kaeranan*

To the irreversible  
and ischemic Galaxy

I would return

Zur unumkehrbaren  
und blutleeren Galaxie  
würde ich zurückkehren

うなばらにああ神々の深呼吸  
*unabara ni aa kamigami no shinkokyuu*

Vast sea:  
oh how deep  
the gods are breathing

Weite See:  
oh wie tief  
die Götter atmen

龍の骨より生まれては笑う我  
*ryuu no hone yori umarete wa warau ware*

Each time I'm born  
from a dragon's bone  
I smile

Jedesmal bei meiner Geburt  
aus einem Drachenknochen  
lächle ich

大瀑布象の夢見てゆきし人 37  
*daibakufu zoo no yume mite yukishi hito*

Great waterfall:  
you who died  
dreaming of an elephant

Großer Wasserfall:  
der du starbst  
beim Traum von einem Elefanten

彼国微風吹動常立杉微塵  
*hikoku mifuu suidoo tokotachi sugi mijin*

Soft wind from the other world  
moves the eternal cedar –  
fine dust floating

Sanfter Wind aus der anderen Welt  
bewegt die ewige Zeder -  
feiner Staub treibt umher

日曜のミラボー橋を羽毛飛ぶ  
*nichiyoo no miraboo-hashii wo umoo tobu*

Over Sunday's  
Mirabeau Bridge  
a feather flies

Über die sonntägliche  
Mirabeau-Brücke  
fliegt eine Feder

パリは無数のあなぐら行方不明は神のみならず  
*pari wa musuu no anagura yukuefumei wa kami nomi narazu*

Not only the gods  
are lost in the countless cellars  
of Paris

Nicht nur die Götter  
haben sich in den zahllosen Kellern  
von Paris verirrt

天へほほえみかける岩より大陸始まる  
*ten e hohoemikakeru iwa yori tairiku hajimaru*

From the boulder  
smiling up at heaven  
the continent begins



Von dem Felsen  
der zum Himmel hinauflächelt  
geht das Festland aus

金箔をすかせば見える鬼の国  
*kinpaku wo sukaseba mieru oni no kuni*

Looking through  
a gold leaf you can see  
the land of the demons

Beim Blick durch  
ein Goldblatt kannst du  
das Land der Dämonen sehn

ニューヨーク夕日に遊ぶほこり恐ろし  
*nyuuyooku yuuhi ni asobu hokori osoroshi*

How frightening  
the dust dancing  
in New York's evening sun

Wie beängstigend  
der Staub tanzt  
in der Abendsonne von New York

青草は天使の輝き手術を決める  
*aokusa wa tenshi no kagayaki shujutsu wo kimeru*

Green grass sparkles  
like an angel -- I decide  
for the operation

Grünes Gras funkelt  
wie ein Engel - ich entscheide mich  
für die Operation

ヒロシマという語蝶より重からんや  
*hiroshima to iu go choo yori omokaran ya*

The word "Hiroshima"  
is it heavier  
than a butterfly

Das Wort "Hiroshima"  
ist es schwerer  
als ein Schmetterling

砂の城にて幽霊夢見るひまわり畑  
*sunā no shiro nite yuurei yume miru himawaribatake*

Within a sand castle  
a ghost dreaming  
of sunflower fields

In einer Sandburg  
träumt ein Gespenst  
von Sonnenblumenfeldern

子供と麒麟にだけ見えている空飛ぶ法王  
*kodomo to kirin ni dake miete iru sora tobu hoo-oo*

Flying Pope  
visible only to children  
and a giraffe

Fliegender Papst  
nur sichtbar für Kinder  
und eine Giraffe

アラビア文字に絡めとられて空飛ぶ法王  
*arabiyamoji ni karametorarete sora tobu hoo-oo*

Entangled  
by Arabic letters  
the Pope flies on

Verwirrt  
durch arabische Buchstaben  
fliegt der Papst weiter



[Ban'ya Natsuishi](#), which is the penname of Masayuki Inui, was born in Aioi City, Hyôgo Prefecture, Japan in 1955. He studied at Tokyo University where he received a Masters of Arts in Comparative Literature and Culture in 1981. In 1992 he was appointed Professor at Meiji University where he continues to teach. In 1993 he gave lectures at Jilin University in China, he was invited to haiku meeting in 1994 in Germany, in 1995 in Italy. From 1996 to 1998 a guest research fellow at Paris 7<sup>th</sup> University. In 1997 he held "Contemporary Haiku" event in Provence. In 1998 with Sayumi Kamakura, he founded international haiku quarterly "Ginyu", became its Publisher and Editor-in-Chief. In 2000, after attendance to Global Haiku Festival in USA, he co-founded the World Haiku Association, in Slovenia. Currently works as the association's Director. In 2001 attended to Vilenica Poetry Festival in Slovenia, in 2003 to Struga Poetry Evenings in Macedonia, in the same year worked as the Chairman of The Steering Committee for the 2<sup>nd</sup> World Haiku Association Conference which was held in Japan. In 2004 he was invited to Poetry at Porto Santo in Portugal. In 2005 he attended to the 3<sup>rd</sup> World Haiku Association Conference in Bulgaria, the

3<sup>rd</sup> Wellington International Poetry Festival and presided international haiku session of Euro-Japan Poetry Festival in Tokyo. In 2006 he was invited to Poetry Spring in Vilnius of Lithuania and Ohrid P.E.N. Conference in Macedonia. In 2007 he visited Inner Mongolia and promoted haiku writing there and held the 4<sup>th</sup> World Haiku Association Conference in Tokyo as its Chair. In 2008, after attendance to poetry festivals in Latvia, Estonia, Lithuania & Italy, he held Tokyo Poetry Festival 2008 as its Director. In 2009 after attendance to Lahti International Writers' Reunion 2009 in Finland, he co-organized Druskininkai Poetic Fall & the 5<sup>th</sup> World Haiku Association 2009 in Lithuania., with Kornelius Platelis. In November of the same year, attended to Korean Poetry Association's Conference in Seoul.

Among his awards are: in 1980 he was recommended as Poet of the Year by *Haiku-hyôron*, in 1981 he won First Prize in a competition sponsored by haiku monthly *Haiku-kenkyû*, in 1984 the Shii-no-ki Prize, in 1991 the Modern Haiku Association Prize, in 2002 the Hekigodô Kawahigashi Prize of the 21<sup>st</sup> Century Ehime Haiku Prize, in 2008 AZsacra International Poetry Award for *Taj Mahal Review*.

#### **Main Japanese publication:**

- Ryôjô-ki*, Seichi-sha, 1983.  
*Poetics of Haiku*, Seichi-sha, 1983.  
*Métropolitique*, Bokuyô-sha, 1985.  
*Shinkû-ritsu*, Shichô-sha, 1986.  
*Dictionary of Keywords for Contemporary Haiku*, Rippu-shobô, 1990.  
*The Fugue of Gods*, Kôeidô-shoten, 1990.  
*Opera in the Human Body*, Shoshi-yamada, 1990.  
*Waves of Joy*, Shoshi-yamada, 1992.  
*Poetic Spirit of Genius*, Yûshorin, 1993.  
*The Science of Megaliths and Big Trees*, Shoshi-yamada, 1995.  
*Haiku: A Century's Quest*, Kôdansha, 1995 (edited).  
*Contemporary Haiku Manuel*, Rippu-shobô, 1996.  
*Haiku Is Our Friend*, Kyôiku-shuppan, 1997.  
*Earth Pilgrimage*, Rippu-shobô, 1998.  
*Haiku Troubadours 2000*, Ginyu Press, 2000 (edited).  
*Collected Haiku Poems by Ban'ya Natsuishi: Crossing Borders*, Chûseki-sha, 2001.  
*Chibimaruko-chan's Haiku Class Room*, Shûei-sha, 2002 (edited).  
*A Guide to World Haiku*, Chûseki-sha, 2003.  
*World Haiku 2005: No. 1*, Nishida-shoten, 2004 (edited).  
*World Haiku 2006: No. 2*, Shichigatsudo, 2005 (edited).  
*Right Eye in Twilight*, Chûseki-sha, Japan, 2006.  
*World Haiku 2007: No. 3*, Shichigatsudo, 2007 (edited).  
*Renku: A través do ar / Through the Air/A travers l'air*, Shichigatsudo, 2007 (co-authored with Casimiro de Brito).  
*Tenbô Gendai no Shiika Vol. 10*, Meiji-shoin, 2007 (co-authored).  
*World Haiku 2008: No. 4*, Shichigatsudo, 2008 (edited).  
*Flying Pope: 161 Haiku*, Koorosha, 2008.

*World Haiku 2009: No. 5*, Shichigatsudo, 2009 (edited).  
*Nichiyôbi no Zuisô 2008*, Nihon-keizai-shinbun-shuppansha, 2009 (co-authored).  
*Labyrinth of Vilnius*, Shichigatsudo, 2009.

### Overseas publication:

*Haiku: antichi e moderni*, Garzanti Editore, Italy, 1996 (co-authored).  
*A Future Waterfall: 100 Haiku from the Japanese*, Red Moon Press, USA, 1999 & 2004.  
*Romanje po Zemlji*, Društvo Apokalipsa, Slovenia, 2000.  
*Цветята на Вятъра*, Matom, Bulgaria, 2001.  
*Poesia Sempre NÚMERO 17*, Fundação Biblioteca Nacional, Brazil, 2002 (co-authored).  
*Haiku: Poetry Ancient & Modern*, MQP, UK, 2002 (co-authored).  
*Haiku: the leaves are back on the tree*, Greece, 2002 (co-authored).  
*Ombres et Lumières*, LCR, Bulgaria, 2003 (co-authored).  
*Haiku: Poésies anciennes et Modernes*, Édition Vega, France, 2003 (co-authored).  
*Странный Ветер*, Иностранка, Russia, 2003 (co-authored).  
*The Road: world haiku*, Anjo Boy, Bulgaria, 2004 (co-authored).  
*Ribnik tišine: slovenska haiku antologija*, Društvo Apokalipsa, Slovenia, 2005 (co-authored).  
*L'Anthologie du Poème Bref*, Les Dossiers d'Aquitaine, France, 2005 (co-authored).  
*Right Eye in Twilight*, Wasteland Press, USA, 2006.  
*ÎMBRĂȚIȘAREA PLANETELOR (THE EMBRACE OF PLANETS)*, Edidura Făt-Frumos, Romania, 2006.  
*Endless Helix: Haiku and Short Poems*, Cyberwit.net, India, 2007 & 2009.  
*Le bleu du martin pêcheur: Haïkus*, L'iroli, Beauvais, France, 2007 (co-authored).  
*Madarak /Birds/鳥: 50 Haiku*, Balassi Kiadó, Hungary, 2007.  
*Pellegrinaggio terrestre /Earth Pilgrimage /地球巡礼*, Albalibri Editore, Italy, 2007.  
*Flying Pope: 127 Haiku /空飛ぶ法王 127 俳句*, Cyberwit.net, India, 2008.  
*Balsis no mākoņiem /Voices from the Clouds /雲から声*, Minerva, Latvia, 2008.  
*MUNDUS poesie per un'etica del rifiuto*, Valtrend Editore Napoli, Italy, 2008 (co-authored).

### Notes:

English translations of Ban'ya Natsuishi's poems:

"*A Future Waterfall: 100 Haiku from the Japanese*" tr. by Richard Gilbert, Stephen Henry Gill, Jim Kacian, David G. Lanoue and Ban'ya Natsuihshi; 2004, Red Moon Press, Winchester VA, USA;

"*Through the Air*", tr. by Ban'ya Natsuishi & James Shea; 2007, Shichigatsudo, Tokyo, Japan; and

"*Flying Pope: 161 Haiku*", tr. by Jim Kacian, 2008, Koorosha, Tokyo, Japan.

The German versions are translations of the Chrysanthemum Editorial Team, Gerd Börner, Karin Dögl, Dietmar Tauchner & Klaus-Dieter Wirth.



## FEATURE – GABRIELE REINHARD

Wintermorgen  
der alte Geigenbauer stimmt  
das Schweigen

winter morning  
the old violin-maker tunes  
the silence

Nachtkühle  
ich schmiege mich in die Falten  
meines Traums

night chill  
I nestle into the crinkles  
of my dream

Kinderstimmen  
die Schatten von Magnolien  
und Amseln – gleich schwarz

children's voices  
the shadows of magnolias  
and blackbirds - the same black

Katzenzungen  
dem Mond die Wunden  
lecken

cats' tongues  
licking the wounds  
of the moon

Eichenlaub  
am Grab des Soldaten  
der Gruß eines Fremden

oak leaves  
at the soldier's grave  
a stranger's salutation

Halbdunkel  
ich wünschte  
jemand zu begegnen

twilight  
wishing  
to meet someone

lächelndes Schweigen  
in mir  
der volle Mond

smiling silence  
within me  
the full moon

tanzender Staub  
jemand  
nennt meinen Namen \*

whirling dust  
someone  
calls my name

Vollmond  
ein Gast  
der nicht eingeladen war

full moon  
a guest  
I didn't invite

Neumond  
auf dem Weg begegnet mir  
niemand

new moon  
on my way I meet  
no one

spielende Schatten  
Kinder in brauner Uniform  
folgen dem Wind

playing shadows  
children in brown uniforms  
follow the wind

Nacht für Nacht  
unter ihren Augen  
schwarze Monde

night after night  
below her eyes  
black moons

## Genesis

mit belegter Stimme  
das erste Wort  
aufgehende Sonne \*\*

with husky voice  
the first word  
rising sun

Bersten -  
seine Stimme  
übertönt

bursting -  
his voice  
drowned



Finsternis  
über dem Wasser  
nichts

darkness  
above the water  
nothing

ein tiefer Ton  
er verfolgt  
die Sterne

a deep tone  
it chases  
the stars

Zwielicht  
er stellt die Figuren auf  
und wartet \*\*\*

twilight  
he arranges the figures  
and waits

Morgen  
die Insel  
gewachsen nun

morning  
the island  
has grown

Matt  
die Hand  
auf seiner Schulter

weak  
the hand  
on his shoulder

L  
das Mädchen wirft ein  
c  
h  
in den Briefkasten  
l  
n

the girl pops a  
m  
into the postbox  
l  
e

---

S  
c  
h  
auf dem Tisch  
u  
ein ungelöstes Rätsel  
r

s  
h  
on the table  
w  
an unsolved puzzle  
r

Anmerkungen:

\* Erstveröffentlichung: Haiku Heute, August 09

\*\*Erstveröffentlichung: Haiku Heute, Juli 09

\*\*\*Erstveröffentlichung: Sperling Februar 09

English translations by the Chrysanthemum Editorial Team



Vita:

**Gabriele Reinhard**

Ober der Jagdwiese 3  
57629 Höchstenbach  
02680 / 760

1956 in Zweibrücken, Pfalz geboren  
1975 Abitur  
1978 Fachhochschulabschluss

Malerei  
Bildhauerei  
schriftstellerische Arbeit

Künstlerisches Schaffen ist für mich Ausdruck in Form, Farbe und Wort!

neugierig? [www.gabriele-reinhard.de](http://www.gabriele-reinhard.de)



HAIKU aus BULGARIEN / HAIKU from BULGARIA  
gesammelt von / selected by  
LUDMILA BALABANOVA

Аксиния Михайлова

Aksinia Mikhailova

Лятна ваканция.  
Щурче  
в класната стая.

Summer time.  
A cricket  
in the classroom.

Sommer.  
Eine Grille  
im Klassenzimmer.

Преображение.  
В препълнения храм  
влетя лястовичка.

A swallow dashes  
in the crowded shrine.  
Transfiguration.

Eine Schwalbe saust  
im überfüllten Schrein umher.  
Transfiguration.

Две светулки  
в сухия олук  
капки светлина

Two fireflies  
in the dry gutter  
drops of light

Zwei Leuchtkäfer  
in der trockenen Dachrinne  
Lichttropfen

Александра Ивойлова

Aleksandra Ivoylova

Стара снимка.  
На гроба на дядо ми –  
чуждоземни букви.

Old photo.  
On my grandpa's grave  
foreign letters

Altes Foto.  
Auf dem Grabstein meines Großvaters  
fremde Buchstaben

Антоанета Николова

Antoaneta Nikolova

върви с мен  
по билото  
летен облак

a summer cloud  
is going with me  
along the mountain ridge

eine Sommerwolke  
wandert mit mir  
den Grat entlang

безлюден дом  
в прозорците му –  
светлините на чуждия

dark windows  
reflecting  
the other home's light

dunkle Fenster  
spiegeln  
das Licht der Nachbarn

нощен влак  
в прозорците  
само собствените ни отражения

night train  
only our reflections  
on its windows

Nachtzug  
nur unsere Spiegelbilder  
auf den Fenstern

Антонина Караламбева

Antonina Karalambeva

Запустяла къща.  
От комина вместо дим –  
бръшлян.

Abandoned house.  
From the chimney comes out  
ivy

Verlassenes Haus.  
Aus dem Schornstein wächst  
Efeu

Едвин Сугарев

Edvin Sugarev

Селска черква  
На двора редом  
кръстове и минзухари

Village church  
In the graveyard  
crosses and crocuses

Dorfkirche  
Auf dem Friedhof  
Kreuze und Krokusse

Съборен мост  
Само спомени  
преминават оттатък

A bridge in ruins  
Only memories  
cross

Zerfallene Brücke  
Nur Erinnerungen  
queren sie noch

Манастир сред зелени хълмове  
Върху покрива  
тишина

A monastery among green hills  
On its roof  
silence

Ein Kloster inmitten grüner Hügel  
auf dem Dach  
Stille

Здравко Каракехайов

Zdravko Karakehayov

между танците  
прегърнати  
в очакване на музика

between dances –  
face to face  
waiting for the music

zwischen den Tänzen  
Auge in Auge  
warten auf die Musik

полет до Ню Йорк  
върху облаците  
сенки на крила

flight to New York  
shadows of wings  
on the clouds

Flug nach New York  
die Schatten der Tragflächen  
auf den Wolken

Илиана Илиева

Iliana Ilieva

свършва пътят  
паяче  
в дъното на рапан

end of the road  
a spider  
in the bottom of a shell



Straßenende  
eine Spinne  
ganz unten in einer Muschel

морска гара  
чайки се вливат  
в мъглата

a harbor  
seagulls rushing  
into the mist

ein Hafen  
Möwen huschen  
in den Nebel

пролетна буря  
с единия клон в реката  
неразлистена върба

spring storm  
a leafless branch of the willow  
in the river

Frühlingssturm  
ein blattloser Zweig der Weide  
im Fluß

Людмила Христова

Ljudmila Hristova

бурно море  
чайките се крият  
в небето

rough sea  
seagulls hiding  
in the sky

rauhe See  
Möwen verstecken sich  
im Himmel

старият музикант спи –  
една пчела  
върху цигулката

the old musician  
has fallen asleep –  
a bee on his violin

der alte Musiker  
ist eingeschlafen -  
eine Biene auf seiner Geige

Людмила Балабанова

Ludmila Balabanova

Кокичета под ледени висулки  
*she just calls to say*  
*I love you*

snowdrops under icicles...  
*she just calls to say*  
*I love you*

Schneeglöckchen unter Eiszapfen ...  
*she just calls to say*  
*I love you*

навлизаме в тунел  
по радиото  
химна на моряците

entering a tunnel  
on the radio  
the sailor's anthem

Tunneleinfahrt  
im Radio  
ein Seemannslied

между лятото и есента  
листата предчувстват  
последния вятър...  
любими, да видим Венеция  
преди да потъне

between summer and autumn  
the leaves anticipate  
the last wind...  
my love, let's see Venice  
before it sinks

zwischen Sommer und Herbst  
erwarten die Blätter  
den letzten Wind ...  
Liebste, laß uns Venedig sehn  
bevor es versinkt

Марица Колчева

Maritsa Kolcheva

нощно къпане  
единствено луничките ѝ  
светят

night swimming  
only her sunspots  
shine

Schwimmen bei Nacht  
nur noch ihre Sonnenflecken  
scheinen

летен ден  
котката спи в корема  
на пералнята

summer day  
a cat sleeping in the belly  
of the washing machine

Sommertag  
eine Katze schläft im Bauch  
der Waschmaschine

Мая Любенова

Maya Lyubanova

пролетен гръм –  
потреперва в ръцете ми  
вестникът

spring thunder –  
trembling in my hands  
the newspaper

Donner im Frühling -  
zitternd in meiner Hand  
die Zeitung

Петър Чухов

Petar Tchouhov

урок по пиано  
детето избягва  
всички черни клавиши

piano lesson  
the child avoiding  
all the black keys

Klavierstunde  
das Kind vermeidet  
alle schwarzen Tasten

вечерни камбани  
един снежен ангел  
до снежния човек

evening bells  
a snow angel beside  
the snowman

Abendglocken  
ein Schneeengel neben  
dem Schneemann

пролетен вятър  
купувам още един  
лотариен билет

spring breeze  
I buy one more  
lottery ticket

Frühlingsbrise  
Ich kaufe einen weiteren  
Lottoschein

Росица Пиронска

Rositca Pironska

мирис на люляк  
чакай чакай  
кукувице

fragrance of lilac  
wait  
you, cuckoo!

Fliederduft  
warte  
du, Kuckuck!

суша  
...даже и  
за пеперудите

drought  
...even for  
Butterflies

Dürre  
...sogar für  
Schmetterlinge

Светла Карабова

Svetla Karabova

О, глухарче,  
Слънцето люлееш!

Oh, dandelion!  
You swing the sun.

Oh, Löwenzahn!  
Du schaukelst die Sonne.

Notes: Translated from Bulgarian into English by the authors & Ludmila Balabanova. Translated from English into German by the Chrysanthemum Editorial Team.



Copyright © 2009

Chrysanthemum Haiku Journal. All rights revert to the authors upon publication.

Copyright © 2009

Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

[www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)

Dietmar Tauchner, Herausgeber/Managing Editor:  
email: [chrysanthemum@gmx.at](mailto:chrysanthemum@gmx.at)

Team:

GERD BÖRNER  
KARIN DÖGL  
KLAUS-DIETER WIRTH